

No. 229

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement relating to prisoners of war and civilians liberated by forces operating under Soviet command and forces operating under United States of America command. Signed in the Crimea, on 11 February 1945**

*Official texts: English and Russian.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America, on 18 July 1950.*

---

**ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux prisonniers de guerre et aux civils libérés par les forces armées placées sous le commandement de l'Union soviétique et par les forces armées placées sous le commandement des Etats-Unis d'Amérique. Signé en Crimée, le 11 février 1945**

*Textes officiels anglais et russe.*

*Classé et inscrit au répertoire le 18 juillet 1950, à la demande des Etats-Unis d'Amérique.*

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

**№ 229. СОГЛАШЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ВОЕННОПЛЕННЫХ И ГРАЖДАНСКИХ ЛИЦ, ОСВОБОЖДЕННЫХ ВОЙСКАМИ, НАХОДЯЩИМИСЯ ПОД СОВЕТСКИМ КОМАНДОВАНИЕМ, И ВОЙСКАМИ, НАХОДЯЩИМИСЯ ПОД КОМАНДОВАНИЕМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ**

Правительство Соединенных Штатов Америки, с одной стороны, и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны, желая договориться об обращении с советскими гражданами, освобожденными войсками, находящимися под командованием Соединенных Штатов, и об их репатриации, а также об обращении с гражданами Соединенных Штатов, освобожденными войсками, находящимися под советским командованием, и об их репатриации, условились о нижеследующем:

*Статья 1*

Все советские граждане, освобожденные войсками, действующими под командованием Соединенных Штатов, и все граждане Соединенных Штатов, освобожденные войсками, действующими под советским командованием, будут, незамедлительно после их освобождения, отделяться от вражеских военнопленных и содержаться отдельно от них в лагерях или сборных пунктах до момента передачи их соответственно советским или американским властям в пунктах, согласованных между этими властями.

Американские и советские военные власти примут необходимые меры для защиты лагерей и сборных пунктов от вражеских бомбардировок, артиллерийских обстрелов и т. п.

*Статья 2*

Договаривающиеся Стороны обеспечат, чтобы их военные власти незамедлительно сообщали компетентным властям другой Стороны об обнаруженных ими гражданах другой Договаривающейся Стороны, принимая одновременно меры для выполнения условий настоящего Соглашения. Советские и американские уполномоченные по репатриации будут немедленно допускаться в сборные лагеря и пункты размещения граждан своей страны, и они будут иметь право назначать там внутреннюю администрацию и устанавливать внутренний распорядок и управление в соответствии с воинскими порядками и законодательством их страны.

Будет предоставлена возможность для отправки или перевода офицеров соответствующей национальности в те лагеря или сборные пункты, в которых содержатся освобожденные военнослужащие соответствующих войск и где будет недоставать офицеров. Наружная охрана и охрана доступа в лагеря и сборные пункты и выхода из них будет установлена в соответствии с инструкциями военного начальника, в зоне которого расположены эти лагеря или сборные пункты, и этот военный начальник будет также назначать коменданта, который будет нести ответственность за общую администрацию и дисциплину в соответствующем лагере или сборном пункте.

Перемещение лагерей, равно как и перевод из одного лагеря в другой освобожденных граждан, будет производиться по договоренности между компетентными советскими и американскими властями. Перемещение лагерей и перевод освобожденных граждан может, в исключительных случаях, производиться и без предварительной договоренности, однако, с немедленным уведомлением компетентных властей о таком перемещении с изложением мотивов. Враждебная пропаганда, направленная против Договаривающихся Сторон или против любой из Объединенных Наций, не будет разрешаться.

### *Статья 3*

Компетентные американские и советские власти будут снабжать освобожденных граждан соответствующим питанием, одеждой, жилищем и медицинским обслуживанием как в лагерях или сборных пунктах, так и в пути следования, а также транспортом до момента передачи их соответственно советским или американским властям в пунктах, установленных по договоренности между этими властями. Такое обеспечение питанием, одеждой, жилищем и медицинским обслуживанием должно быть, с учетом положений статьи 8, установлено по нормам для рядовых, младшего командного состава и офицеров. Нормы обеспечения гражданских лиц должны быть, насколько это возможно, такими же, как и нормы для солдат.

Договаривающиеся Стороны не будут требовать компенсации за эти или другие аналогичные услуги, которые их власти могут предоставить освобожденным гражданам другой Договаривающейся Стороны.

### *Статья 4*

Каждая из Договаривающихся Сторон будет иметь право использовать, по согласованию с другой Стороной, такие из ее собственных средств транспорта, которые окажутся доступными для репатриации своих граждан, содержащихся у другой Договаривающейся Стороны. Точно также каждая из Договаривающихся Сторон будет иметь право использовать, по согласованию с другой Стороной, свои собственные средства для доставки снабжения своим гражданам, содержащимся у другой Договаривающейся Стороны.

### *Статья 5*

Советские и американские военные власти будут выдавать от имени их соответствующих Правительств освобожденным гражданам другой Договаривающейся Стороны такие ссуды, о которых компетентные советские и американские власти предварительно договорятся.

Ссуды, выданные в валюте какой-либо вражеской территории или в валюте советских или американских оккупационных властей, не будут подлежать возмещению.

В случае выдачи ссуд в валюте освобожденной невражеской территории, Советское Правительство и Правительство Соединенных Штатов произведут, каждое по ссудам, выданным его гражданам, необходимое урегулирование с правительствами соответственных территорий, которые будут информированы о количестве их валюты, выданной для этой цели.

### *Статья 6*

Бывшие военнопленные и гражданские лица каждой из Договаривающихся Сторон могут, до их репатриации, быть использованы для управления и поддержания в порядке лагерей или сборных пунктов, в которых они находятся. Они также могут быть использованы на добровольных началах, в целях содействия объединенным военным усилиям, на таких работах вблизи их лагерей, о которых договорятся между собой компетентные советские и американские власти. Вопросы оплаты и другие условия труда должны определяться по соглашению между этими властями. Понимается, что использование освобожденных членов соответствующих вооруженных сил будет осуществляться в соответствии с военными порядками и под наблюдением своих офицеров.

### *Статья 7*

Договаривающиеся Стороны каждый раз, когда это будет необходимо, используют все возможные средства для того, чтобы обеспечить эвакуацию в тыл этих освобожденных граждан. Они также обязуются использовать все доступные средства для перевозки освобожденных граждан в установленные по согласованию пункты, где они могут быть переданы соответственно советским или американским властям. Передача этих освобожденных граждан никоим образом не может быть задержана или отложена вследствие требований их временного использования.

### *Статья 8*

Договаривающиеся Стороны будут применять возможно более эффективно вышеизложенные положения настоящего Соглашения, допуская при

этом ограничения временного порядка и лишь в отношении деталей, которые, время от времени, будут вызываться оперативной обстановкой или условиями снабжения и транспорта на различных театрах операций.

*Статья 9*

Настоящее Соглашение вступает в силу немедленно по подписании.

СОСТАВЛЕНО в Крыму в двух экземплярах каждый на английском и русском языках. Оба текста являются аутентичными.

«11» февраля 1945 года.

По уполномочию  
Правительства Соединенных  
Штатов Америки

John R. DEANE  
Major-General, U.S.A.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик

Генерал-Лейтенант  
ГРЫЗЛОВ<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Romanization : Lieutenant General Gryzlov.

No. 229. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO PRISONERS OF WAR AND CIVILIANS LIBERATED BY FORCES OPERATING UNDER SOVIET COMMAND AND FORCES OPERATING UNDER UNITED STATES OF AMERICA COMMAND. SIGNED IN THE CRIMEA, ON 11 FEBRUARY 1945

---

The Government of the United States of America on the one hand and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand, wishing to make arrangements for the care and repatriation of United States citizens freed by forces operating under Soviet command and for Soviet citizens freed by forces operating under United States command, have agreed as follows:—

*Article 1*

All Soviet citizens liberated by the forces operating under United States command and all United States citizens liberated by the forces operating under Soviet command will, without delay after their liberation, be separated from enemy prisoners of war and will be maintained separately from them in camps or points of concentration until they have been handed over to the Soviet or United States authorities, as the case may be, at places agreed upon between those authorities.

United States and Soviet military authorities will respectively take the necessary measures for protection of camps, and points of concentration from enemy bombing, artillery fire, etc.

*Article 2*

The contracting parties shall ensure that their military authorities shall without delay inform the competent authorities of the other party regarding citizens of the other contracting party found by them, and will at the same time take the necessary steps to implement the provisions of this agreement. Soviet and United States repatriation representatives will have the right of immediate access into the camps and points of concentration where their citizens are located and they will have the right to appoint the internal administration and set up the internal discipline and

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 February 1945, as from the date of signature, in accordance with article 9.

## TRADUCTION — TRANSLATION

N<sup>o</sup> 229. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX PRISONNIERS DE GUERRE ET AUX CIVILS LIBÉRÉS PAR LES FORCES ARMÉES PLACÉES SOUS LE COMMANDEMENT DE L'UNION SOVIÉTIQUE ET PAR LES FORCES ARMÉES PLACÉES SOUS LE COMMANDEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ EN CRIMÉE, LE 11 FÉVRIER 1945

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, désireux de conclure un arrangement relatif au traitement et au rapatriement des ressortissants des Etats-Unis libérés par les forces armées placées sous le commandement de l'Union soviétique et des ressortissants de l'Union soviétique libérés par les forces armées placées sous le commandement des Etats-Unis, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Tous les ressortissants de l'Union soviétique libérés par les forces armées placées sous le commandement des Etats-Unis et tous les ressortissants des Etats-Unis libérés par les forces armées placées sous le commandement de l'Union soviétique seront, aussitôt après leur libération, séparés des prisonniers de guerre ennemis; ils seront gardés séparément de ceux-ci dans des camps ou dans des centres de rassemblement jusqu'à leur remise aux autorités de l'Union soviétique ou des Etats-Unis, suivant le cas, à des endroits déterminés d'un commun accord par ces autorités.

Les autorités militaires des Etats-Unis et de l'Union soviétique prendront respectivement les mesures nécessaires pour protéger les camps et les centres de rassemblement contre les bombardements, les tirs d'artillerie ennemis, etc.

*Article 2*

Les Parties contractantes feront en sorte que leurs autorités militaires signalent sans délai aux autorités compétentes de l'autre Partie les ressortissants de cette autre Partie contractante qu'ils auront découverts et prennent en même temps les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent Accord. Les représentants de l'Union soviétique et des Etats-Unis chargés du rapatriement auront un droit d'accès immédiat aux camps et aux centres de rassemblement où se trouvent des ressortissants de leur pays et ils auront le droit d'y nommer un personnel d'admi-

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature le 11 février 1945, conformément à l'article 9.

management in accordance with the military procedure and laws of their country.

Facilities will be given for the despatch of transfer of officers of their own nationality to camps or points of concentration where liberated members of the respective forces are located and there are insufficient officers. The outside protection of and access to and from the camps or points of concentration will be established in accordance with the instructions of the military commander in whose zone they are located, and the military commander shall also appoint a commandant, who shall have the final responsibility for the overall administration and discipline of the camp or point concerned.

The removal of camps as well as the transfer from one camp to another of liberated citizens will be effected by agreement with the competent Soviet or United States authorities. The removal of camps and transfer of liberated citizens may, in exceptional circumstances, also be effected without preliminary agreement provided the competent authorities are immediately notified of such removal or transfer with a statement of the reasons. Hostile propaganda directed against the contracting parties or against any of the United Nations will not be permitted.

#### *Article 3*

The competent United States and Soviet authorities will supply liberated citizens with adequate food, clothing, housing and medical attention both in camps or at points of concentration and en route, and with transport until they are handed over to the Soviet or United States authorities at places agreed upon between those authorities. The standards of such food, clothing, housing and medical attention shall, subject to the provisions of Article 8, be fixed on a basis for privates, non-commissioned officers and officers. The basis fixed for civilians shall as far as possible be the same as that fixed for privates.

The contracting parties will not demand compensation for these or other similar services which their authorities may supply respectively to liberated citizens of the other contracting party.

#### *Article 4*

Each of the contracting parties shall be at liberty to use in agreement with the other party such of its own means of transport as may be available for the repatriation of its citizens held by the other contracting party. Similarly each of the contracting parties shall be at liberty to use in agreement with the other party its own facilities for the delivery of supplies to its citizens held by the other contracting party.



nistration intérieure et d'y instituer une discipline et une organisation intérieures conformément à la pratique militaire et à la législation de leur pays.

Des facilités seront accordées pour l'envoi ou le transfert d'officiers de la nationalité correspondante dans les camps et dans les centres de rassemblement où se trouvent des membres libérés des forces armées respectives et où le nombre des officiers est insuffisant. La sécurité extérieure et la surveillance à l'entrée et à la sortie de ces camps et de ces centres de rassemblement seront organisées conformément aux instructions du commandant militaire de la zone dans laquelle ils sont situés; ce commandant militaire désignera en outre, dans chaque camp ou centre, un commandant qui y sera entièrement responsable de l'administration et de la discipline générales.

Les déplacements de camps, ainsi que les transferts de ressortissants libérés d'un camp dans un autre, seront effectués à la suite d'une entente avec les autorités compétentes de l'Union soviétique ou des Etats-Unis. Les déplacements de camps et les transferts de ressortissants libérés pourront, dans des cas exceptionnels, être effectués sans entente préalable pourvu que les autorités compétentes en reçoivent immédiatement avis, avec indication des motifs. Aucune propagande hostile dirigée contre les Parties contractantes ou contre l'une quelconque des Nations Unies ne sera tolérée.

#### *Article 3*

Les autorités compétentes des Etats-Unis et de l'Union soviétique fourniront aux ressortissants libérés, aussi bien dans les camps ou dans les centres de rassemblement qu'en cours de déplacement, la nourriture, l'habillement, le logement et les soins médicaux nécessaires ainsi que les moyens de transport, jusqu'à ce que les intéressés soient remis aux autorités de l'Union soviétique ou des Etats-Unis aux endroits convenus d'un commun accord par ces autorités. Sous réserve des dispositions de l'article 8, la nourriture, l'habillement, le logement et les soins médicaux seront fournis sur la base des normes établies pour les simples soldats, les sous-officiers et les officiers. Dans la mesure du possible, les normes à fixer pour les civils seront les mêmes que celles prévues pour les simples soldats.

Les Parties contractantes ne demanderont aucune rémunération pour les prestations de cette nature ou d'autres prestations analogues, que leurs autorités respectives seront appelées à fournir aux ressortissants libérés de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4*

Chacune des Parties contractantes, avec l'accord de l'autre Partie, aura la faculté d'utiliser ses propres moyens de transport disponibles pour rapatrier ses ressortissants qui seront sous la garde de l'autre Partie. De même, chacune des Parties contractantes, avec l'accord de l'autre Partie, aura la faculté d'utiliser ses propres ressources pour la livraison des approvisionnements destinés à ses ressortissants qui seront sous la garde de l'autre Partie.

*Article 5*

Soviet and United States military authorities shall make such advances on behalf of their respective governments to liberated citizens of the other contracting party as the competent Soviet and United States authorities shall agree upon beforehand.

Advances made in currency of any enemy territory or in currency of their occupation authorities shall not be liable to compensation.

In the case of advances made in currency of liberated non-enemy territory, the Soviet and United States Government will effect, each for advances made to their citizens necessary settlements with the Governments of the territory concerned, who will be informed of the amount of their currency paid out for this purpose.

*Article 6*

Ex-prisoners of war and civilians of each of the contracting parties may, until their repatriation, be employed in the management, maintenance and administration of the camps or billets in which they are situated. They may also be employed on a voluntary basis on other work in the vicinity of their camps in furtherance of the common war effort in accordance with agreements to be reached between the competent Soviet and United States authorities. The question of payment and conditions of labour shall be determined by agreement between these authorities. It is understood that liberated members of the respective forces will be employed in accordance with military standards and procedure and under the supervision of their own officers.

*Article 7*

The contracting parties shall, wherever necessary, use all practicable means to ensure the evacuation to the rear of these liberated citizens. They also undertake to use all practicable means to transport liberated citizens to places to be agreed upon where they can be handed over to the Soviet or United States authorities respectively. The handing over of these liberated citizens shall in no way be delayed or impeded by the requirements of their temporary employment.

*Article 8*

The contracting parties will give the fullest possible effect to the foregoing provisions of this Agreement, subject only to the limitations in detail and from time to time of operational, supply and transport conditions in the several theatres.

*Article 5*

Les autorités militaires de l'Union soviétique et des Etats-Unis, au nom de leurs Gouvernements respectifs, consentiront aux ressortissants libérés de l'autre Partie contractante les avances dont les autorités compétentes de l'Union soviétique et des Etats-Unis seront préalablement convenues.

Les avances consenties dans la monnaie d'un territoire ennemi quelconque ou dans la monnaie des autorités d'occupation des Parties contractantes ne donneront pas lieu à remboursement.

Dans le cas d'avances consenties dans la monnaie d'un territoire non ennemi libéré, les Gouvernements de l'Union soviétique et des Etats-Unis procéderont, chacun en ce qui concerne les avances consenties à ses ressortissants, aux règlements nécessaires avec les Gouvernements des territoires intéressés, qui seront informés des versements effectués à cet effet dans leurs monnaies.

*Article 6*

Jusqu'au moment de leur rapatriement, les anciens prisonniers de guerre et les civils, ressortissants de chacune des Parties contractantes, pourront être employés pour l'organisation, l'entretien et l'administration des camps ou des cantonnements dans lesquels ils se trouvent. Ils pourront également être employés, comme volontaires, dans le voisinage de leurs camps, à des travaux en vue de la poursuite de l'effort de guerre commun, conformément à des accords qui seront conclus entre les autorités compétentes de l'Union soviétique et des Etats-Unis. Ces mêmes autorités détermineront d'un commun accord les taux de rémunération et les conditions de travail. Il est entendu que les membres libérés des forces armées respectives seront utilisés conformément aux normes et à la pratique militaire, sous la surveillance de leurs propres officiers.

*Article 7*

Les Parties contractantes mettront en œuvre, chaque fois qu'il sera nécessaire, tous les moyens possibles pour assurer l'évacuation vers l'arrière de ces ressortissants libérés. Elles s'engagent également à mettre en œuvre tous les moyens possibles pour transporter les ressortissants libérés aux endroits dont il sera convenu en vue de leur remise suivant le cas, aux autorités de l'Union soviétique ou à celles des Etats-Unis. La remise de ces ressortissants libérés ne pourra en aucune façon être retardée ou entravée par les exigences de leur emploi temporaire.

*Article 8*

Les Parties contractantes donneront l'effet le plus complet possible aux dispositions susmentionnées du présent Accord, sous la seule réserve des restrictions de détail que pourraient imposer, de temps à autre, la situation stratégique ou la situation des approvisionnements et des transports sur les divers théâtres d'opérations.

*Article 9*

This Agreement shall come into force on signature.

DONE at the Crimea in duplicate and in the English and Russian languages, both being equally authentic, this eleventh day of February, 1945.

For the Government of the United  
States of America:

John R. DEANE  
Major General, U.S.A.

For the Government of the Union of  
Soviet Socialist Republics:

Lieutenant General GRYZLOV

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

FAIT en Crimée, le onze février 1945, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis  
d'Amérique:

John R. DEANE

Major-général, Armée des Etats-Unis

Pour le Gouvernement de l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques:

Lieutenant-général GRYZLOV

